

# August Brücher – Übersetzungsbibliographie

Von **Uwe Czier**

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### BALZAC, HONORÉ DE

---

**Das Mädchen mit den Goldaugen.** Berlin, Leipzig: Borngräber Verlag 1914, 138 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Fille aux yeux d'or**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1835**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Berlin 1926 (Weltgeist-Bücher)**

WEITERE WERKE VON **Balzac, Honoré de**

### CHODERLOS DE LACLOS, PIERRE AMBROISE FRANÇOIS

---

**Gefährliche Liebschaften.** Aus dem Französischen übertragen und eingeleitet von August Brücher.  
Berlin, Leipzig: Borngräber Verlag 1914.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Les liaisons dangereuses ou lettres recueillies dans une société.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1782**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Köln: Anaconda 2014**

WEITERE WERKE VON **Choderlos de Laclos, Pierre Ambroise François**

## FLAUBERT, GUSTAVE

---

**Drei Erzählungen.** Übertragen von Gerta und August Brücher. Mit einer Vorrede versehen von August Brücher. Berlin: Wegweiser Verlag, Volksverband für Bücherfreunde 1927, 149 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Trois Contes.**

KOMMENTAR **Enthalten sind: „Ein schlichtes Herz“, „Die Legende von Sankt Julian dem Gastfreien“ und „Herodias“.**

WEITERE WERKE VON **Flaubert, Gustave**

## FLAUBERT, GUSTAVE

---

**Die Legende von Sankt Julian dem Gastfreien.** Übertragen von August Brücher. Berlin-Charlottenburg: Weltgeist-Bücher 1927, 44 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Légende de Saint Julien l'hospitalier**

WEITERE WERKE VON **Flaubert, Gustave**

## FLAUBERT, GUSTAVE

---

**Herodias.** Übertragen von August Brücher. Berlin: Weltgeist-Bücher 1927, 50 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Hérodias**

WEITERE WERKE VON **Flaubert, Gustave**

## MAURIAC, FRANÇOIS

---

**Der junge Mensch.** Berlin: S. Fischer 1928, 94 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Le jeune homme**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1926**

WEITERE WERKE VON **Mauriac, François**

# ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

## JAMMES, FRANCIS

---

Aus „Pensee des Jardins“. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 5 (1915), H. 49/50, Sp. 625–626.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: „Von einer Hündin und einem Kind“, „Über den Flug“.

WEITERE WERKE VON Jammes, Francis

## MALLARMÉ, STÉPHANE

---

Herbstklage. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 5 (1915), Nr. 33/34, Sp. 419–420.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Mallarmé, Stéphane

## VERLAINE, PAUL

---

L'heure du Berger. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 5 (1915), H. 49/50, Sp. 618.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Verlaine, Paul

## MALLARMÉ, STÉPHANE

---

Armes blasses Kind. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 5 (1915), H. 49/50, Sp. 608–609.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Mallarmé, Stéphane

## **MALLARMÉ, STÉPHANE**

---

*Die Pfeife*. 1915.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 5 (1915), H. 41/42, Sp. 523–524.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Mallarmé, Stéphane

## **GAUGUIN, PAUL**

---

*Synthetische Noten*. 1916.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, 24. Juni 1916, Erstes Morgenblatt.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Gauguin, Paul

## **SUARÈS, ANDRÉ**

---

*Stendhal*. 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 6 (1916), H. 49/50, Sp. 662.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Suarès, André

## **HUYSMANS, JORIS KARL**

---

*Blick von den Wällen im Norden von Paris*. 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 6 (1916), H. 9/10, Sp. 107–108.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Huysmans, Joris Karl

## **GUERIN, MAURICE DE**

---

*Die Bachantin*. 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 6 (1916), H. 13.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Guerin, Maurice de**

## **BRUGGHEN, JULES VANDER**

---

**Die Weihe des Pontius Pilatus.** 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**, Jg. 6 (1916), H. 15/16, Sp. 215–219.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Brugghen, Jules Vander**

## **MALLARMÉ, STÉPHANE**

---

**Die Wundererscheinung der Zukunft.** 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**, Jg. 6 (1916), H. 24/25, Sp. 315–316.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Mallarmé, Stéphane**

## **MALLARMÉ, STÉPHANE**

---

**Winterschauer.** 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**, Jg. 6 (1916), H. 39/40, Sp. 547–548.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Mallarmé, Stéphane**

## **MOREAS, JEAN**

---

**Der Tod und die Freundschaft.** 1916.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**, Jg. 6 (1916), H. 47/48, Sp. 633–635.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Moreas, Jean**

## **PATMORE, COVENTRY KERSEY DIGHTON**

---

**Das Spielzeug.** 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 6 (1916), H. 51/52, Sp. 694–695.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Patmore, Coventry Kersey Dighton**

## **COSTER, CHARLES DE**

---

**[Legenden].** 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion (1916), Ausgabe 5/6, Sp. 64–69.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Enthalten sind folgende Texte: „Bianca, Clara und Candida. Eine Legende“, „Von drei vornehmen Jungfrauen und ihrer großen Schönheit“, „Wie ein arabischer Prinz sich in die Jüngste verliebte und was daraus folgte“, „Worin man sieht, wie Satan die Mädchen verfolgt, die sich von der Welt zurückziehen wollen“, „Von der Stimme des himmlischen Bräutigams und von dem schönen Ritter in silberner Rüstung“, „Wie auf Befehl des Himmels die drei Jungfrauen sich aufs Geratewohl auf den Weg machten“, „Wie die drei Jungfrauen eine grüne Insel erblickten, und von den schönen Blumen, die dort waren“, „Von der Kirche zu Haeckendover und dem geschickten Handwerker, der dort arbeitete“, „Von den zwei Bischöfen und den verdorrten Händen“.

WEITERE WERKE VON **Coster, Charles de**

## **COQUIOT, GUSTAVE**

---

**Gauguin.** Erinnerung. 1916.

ERSCHIENEN IN Das Forum (1929), H. 5/6 (Februar/März).

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Coquiot, Gustave**

## **JAMMES, FRANCIS**

---

**Über den Schnee.** 1916.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 6 (1916), H. 1/2, Sp. 7–8.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Jammes, Francis**

## SUARÈS, ANDRÉ

---

Musset. 1917.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 7 (1917), H. 1/2, Sp. 9.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Suarès, André

## SUARÈS, ANDRÉ

---

Die Amsel. 1917.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 7 (1917), H. 5/6, Sp. 75.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Suarès, André

## GAUGUIN, PAUL

---

Synthetische Noten. Aus dem Nachlass von Paul Gauguin. 1917.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 7 (1917), H. 7/8, Sp. 81–84.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Gauguin, Paul

## GUERIN, MAURICE DE

---

Der Kentauer. 1917.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 7 (1917), H. 14/15, Sp. 199–206.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Guerin, Maurice de

## TRAUBEL, HORACE

---

Oh mein toter Kamerad. 1917.

ERSCHIENEN IN Die Aktion, Jg. 7 (1917), H. 26, Sp. 351–352.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Traubel, Horace**

## **GAUGUIN, PAUL**

---

**Notiz über Harmonie.** 1917.

ERSCHIENEN IN **Das Kunstblatt** (1917), H. 1.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Gauguin, Paul**

## **RODIN, AUGUSTE**

---

**Tanz-Fresken.** 1917.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**, Jg. 7 (1917), H. 49/50, Sp. 671–672.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Rodin, Auguste**

## **LUCIEN DESCAVES**

---

**Steckbrief.** Deutsch von August Brücher. 1919.

ERSCHIENEN IN **Die Aktion**. Jg. 9 (1919), H. 14/15 (9. April 1919), Sp. 225–228.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Die revolutionäre Proletarierin**. Jg. 1 (1919), Nr. 13 (10. Mai 1919) (= Beilage zu Nr. 52 „Die soziale Revolution. Zentralorgan der kommunistischen Partei Deutschösterreichs“ vom 10. Mai 1919).

WEITERE WERKE VON **Lucien Descaves**

## **BOSSUET, JACQUES-BENIGNE**

---

**Weltgeschichte für den Dauphin.** 1926.

ERSCHIENEN IN **Der Querschnitt** (1926), H. 6.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Bossuet, Jacques-Benigne**

## COQUIOT, GUSTAVE

---

Modigliani. 1926.

ERSCHIENEN IN Kunst und Künstler (1926), H. 12.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Coquiot, Gustave

## HUGO, VICTOR

---

Eröffnungsrede zum Pariser Friedenskongress 1849. 1927.

ERSCHIENEN IN Archiv für Politik und Zeitgeschichte (1927).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Hugo, Victor

## COQUIOT, GUSTAVE

---

Kleiner Dialog mit Handbewegungen zweier Kunstliebhaber vor den Gemälden Utrillos. 1928.

ERSCHIENEN IN Kunstblatt, Jg. 12 (1928).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Coquiot, Gustave

## SUARÈS, ANDRÉ

---

Der Schatten auf dem Weg. Übertragen von August Brücher. 1928.

ERSCHIENEN IN Sozialistische Monatshefte, Jg. 34 (1928), H. 11 (19. November), S. 983.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Suarès, André

## GIRAUDOUX, JEAN

---

Aphorismen über den Sport. 1928.

ERSCHIENEN IN Der Querschnitt (1928), H. 8 (August).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Giraudoux, Jean**

## **VERLAINE, PAUL**

---

**Sonntag.** 1928.

ERSCHIENEN IN **Vossische Zeitung**, 5. August 1928.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Verlaine, Paul**

## **VALÉRY, PAUL**

---

**Bossuet.** 1928.

ERSCHIENEN IN **Der Querschnitt** (1928), H. 6 (Juni).

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Valéry, Paul**

## **MOORE, GEORGE**

---

**Erinnerungen an Mallarmé.** 1929.

ERSCHIENEN IN **Der Querschnitt** (1929), H. 12 (Dezember).

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Moore, George**

## **VALÉRY, PAUL**

---

**Über Charles Baudelaire.** 1930.

ERSCHIENEN IN **Die Neue Rundschau** (1930).

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Valéry, Paul**

## **VALÉRY, PAUL**

---

**Der Liebhaber des Abscheulichen.** 1930.

ERSCHIENEN IN Der Querschnitt (1930), H. 12 (Dezember).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Valéry, Paul

## **BAUDELAIRE, CHARLES**

---

**Aus dem Paradies der Kinder.** 1930.

ERSCHIENEN IN Sport im Bild (1930), H. 15 (29. Juli).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Baudelaire, Charles

## **MALLARMÉ, STÉPHANE**

---

**Frühling.** Übertragen von August Brücher. 1930.

ERSCHIENEN IN Sozialistische Monatshefte, Jg. 36 (1930), H. 5 (12. Mai), S. 473.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Mallarmé, Stéphane

## **DESBORDES, JEAN**

---

**Bitte an alle.** Übertragen von August Brücher. 1930.

ERSCHIENEN IN Sozialistische Monatshefte, Jg. 36 (1930), H. 2 (17. Februar), S. 147–148.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Desbordes, Jean

## **COQUIOT, GUSTAVE**

---

**Lautrec und der Montmartre.** 1931.

ERSCHIENEN IN Der Querschnitt (1931), H. 8 (August).

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Coquiot, Gustave

## ORIGINALWERKE

### BRÜCHER, AUGUST

---

*Der Zeichner der Revolution.* 1926.

ERSCHIENEN IN Sozialistische Monatshefte, Jg. 32 (1926), H. 7 (12. Juli), S. 470–473.

WEITERE WERKE VON [Brücher, August](#)

### BRÜCHER, AUGUST

---

*Paris.* 1927.

ERSCHIENEN IN Sozialistische Monatshefte, Jg. 33 (1927), H. 7 (18. Juli), S. 555–556.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Brücher, August](#)

## SEKUNDÄRLITERATUR

### MÄLZER-SEMLINGER, NATHALIE

---

*Die Vermittlung französischer Literatur nach Deutschland zwischen 1871 und 1933.*

(Hochschulschrift). Universität Duisburg-Essen 2009.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Mälzer-Semlinger, Nathalie](#)

## ZITIERWEISE

[Czier, Uwe](#): August Brücher – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. Januar 2018.

## METADATEN

---

**Publikationsdatum** 1. Januar 2018

---

**Creative Commons Licence Type** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

